

www.guybennett.com | guy.bennett@sbcglobal.net

Guy Bennett is a writer and translator living and working in Los Angeles. His recent publications include *Œuvres presque accomplies* (2018) and *For an Ineffable Metrics of the Desert* (2018), the selected poems of Mostafa Nissabouri.

He is the founder of Mindmade Books (1997–2017), co-editor of *every other*, and editorial director of Otis Books at Otis College of Art and Design, where he teaches in the MFA Writing program.

■

#### SELECTED PUBLICATIONS: POETRY

##### *Books & Chapbooks*

*Œuvres presque accomplies*. Bordeaux: Éditions de l'Attente, 2018.

*Ce livre*. Bordeaux: Éditions de l'Attente, 2017.

*View Source*. Ramsgate: vErIsImIItUdE, 2015.

*Self-Evident Poems*. Los Angeles: Otis Books | Seismicity Editions, 2011.

*Poèmes évidents*. Trans. Frédéric Forte and Guy Bennett. Postface by Jacques Roubaud. Bordeaux: Éditions de l'Attente, 2015.

*Wiersze zrozumiale same przez sie*. Trans. Aleksandra Malecka. Kraków: Korporacja Ha!art, forthcoming.

*32 Snapshots of Marseilles*. Corvallis, OR: Sacrifice Press, 2010.

*Drive to Cluster*. In collaboration with painter Ron Griffin. Piacenza, Italy: ML & NLF, 2003.

*The Row*. Los Angeles: Seeing Eye Books, 2000.

*Last Words*. Los Angeles: Sun & Moon Press, 1998.

##### *In Magazines*

from “Œuvres presque accomplies.” *Espace(s)* (2018): 134.

*Wiersze zrozumiale same przez sie*. [Polish translation of selected *Self-Evident Poems* by Aleksandra Malecka]. *ha!art* 2/50 (2015), and *PØPMDRN* (March 1st 2016) [Read it](#).

“Sentences on Poetry” *2 x 2* (2015).

“Monodies 3 & 4” *OR* 12 (2013): 6.  
“Monody 2” *OR* 11 (2013): 4  
“da *Self-Evident Poems*” [Italian translation by Marco Giovenale, Gherardo Bortolotti, and Andrea Raos]. *GAMM: literature, criticism, installations, research* (September 12th, 2013) [Read it](#).  
“Monody 1” *OR* 10 (2013): 6.  
from “View Source” *OR* 9 (2012): 11.  
“Tracce di una voce assenta” *OR* 5 (2010): cover, 9, 25.  
“Eleven Self-Evident Poems” *Aufgabe IX* (2010): , 103–110.  
“Vint-huit poèmes évidents” [French translation by the author] *Droit de cités : La poésie qui vient*. (July 17, 2010) [Read it](#).  
“Eleven Self-Evident Poems” *The PIP (Project for Innovative Poetry) Blog*. (October 25, 2009) [Read it](#).  
“Two Poems” *OR* 3 (2009): 32.  
“Eight Self-Evident Poems” *6 x 6 18* (2009): 43–49.

#### *In Anthologies*

(*anthologie permanente*). Florence Trocmé, ed. September 9, 2015, <http://poezibao.typepad.com/poezibao/2015/09/anthologie-permanente-guy-bennett.html>  
*The L.A. Telephone Book, Vol. 2*. Brian Kim Stefans, ed. Los Angeles: arras.net, 2014.  
*Nuova poesia americana. Los Angeles*. Luigi Ballerini and Paul Vangelisti, eds. Milan: Mondadori, 2005.  
*Walt Whitman: Hom(m)age, 2005/1855*. Eric Athenot and Olivier Brossard, eds. New York and Nantes: Turtle Point Press/éditions joca seria, 2005.  
*Intersections: Innovative Poetry in Southern California*. Douglas Messerli, ed. Los Angeles: Green Integer Books, 2005.  
*Poesia in azione: in una reta de voci*. Adam Vaccaro and Giacomo Guidetti, eds. Milan, Italy: Milancosa, 2002.  
*L'Anthologie 2000*. Henri Deluy, ed. Paris: Fourbis, 2001.  
*Duetos : 4 poetas norte-americanos contemporâneos*. Régis Bonvicino, ed. Florianópolis, Brazil: Museu/Arquivo da Poesia Manuscrita, 1997.  
*The Gertrude Stein Awards in Innovative American Poetry 1994–1995*. Douglas Messerli, ed. Los Angeles: Sun & Moon Press, 1996.

## SELECTED TRANSLATIONS

### *Books & Chapbooks*

- Nissabouri, Mostafa. *For an Ineffable Metrics of the Desert*. Los Angeles: Otis Books, 2018.
- Gómez de la Serna, Ramón. *Greguerías*. Los Angeles: Mindmade Books, 2014.
- Sandri, Giovanna. *only fragments found: selected poems, 1969–1998*. Los Angeles: Otis Books | Seismicity Editions, 2014.
- Dib, Mohammed. *Tlemcen or Places of Writing*. Los Angeles: Otis Books | Seismicity Editions, 2012.
- Jandl, Ernst. *the big e*. Los Angeles: Mindmade Books, 2010.
- Spatola, Adriano. *Toward Total Poetry*. [with Brendan Hennessey] Los Angeles: Otis Books/Seismicity Editions, 2008.
- Roubaud, Jacques. *Poetry, etcetera: Cleaning House*. Los Angeles: Green Integer, 2006.
- Khair-Eddine, Mohammed. *Damaged Fauna*. Los Angeles: Seeing Eye Books, 2006.
- Espitallier, Jean-Michel. *Espitallier's Theorem*. Los Angeles: Seismicity Editions, 2005.
- Novarina, Valère. *Adramelech's Monologue*. Los Angeles: Seeing Eye Books, 2004.
- This translation of Adramelech's Monologue has been performed at:*
- Bootleg Theatre, Los Angeles, September 30–November 5, 2008
  - Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, MA, March 18, 2008
  - Act French Festival, New York, November 18, 19, 20, 2005
  - Playing French Festival, Chicago, November 14–17, 2004
  - University of Iowa, Iowa City, April 30, 2004
- Brossard, Nicole. *Shadow / Soft et Soif*. Los Angeles: Seeing Eye Books, 2003.
- [Selections published in *Drunken Boat 8* (2006) [[Read them](#)] and in *Nicole Brossard: Selections* (Berkeley: UC Press, 2010)].
- Leiris, Michel. *Operratics*. Los Angeles: Green Integer, 2001.
- Nissabouri, Mostafa. *Approach to the Desert Space*. Los Angeles: Seeing Eye Books, 2001.
- Paradjanov, Sergei. *Seven Visions*. Los Angeles: Green Integer, 1998.
- Sandri, Giovanna. *Hourglass: The Rhythm of Traces*. Los Angeles: Seeing Eye Books, 1998.
- Deluy, Henri. *Carnal Love*. Los Angeles: Sun & Moon Press, 1995.
- Steiner, Giuseppe. *Drawn States of Mind*. Translated and with an Introduction by Guy Bennett. Los Angeles: Sun & Moon Press, 1994.

## *In Magazines & Anthologies*

### *Literary texts*

- Nissaboury, E.M., "grotte." *SOUFFLES-ANFAS: A Critical Anthology from the Moroccan Journal of Culture and Politics*. Stanford: Stanford University Press, 2015.
- , "untitled." *SOUFFLES-ANFAS: A Critical Anthology from the Moroccan Journal of Culture and Politics*. Stanford: Stanford University Press, 2015.
- Sandri, Giovanna, *from the kangaroo to the aithiya (or how to become writing)* *EXILE: The Literary Quarterly* 38.1 (2014): 52–89.
- , "untitled." *Aufgabe* 13 (2014): 133–136.
- Sandri, Giovanna, *from the kangaroo to the aithiya (or how to become writing)*, pt 3. *OR* 11 (2014): 24.
- , *from the kangaroo to the aithiya (or how to become writing)*, pt 2. *OR* 10 (2013): 28–30.
- , "alphabet/tree of Time" *OR* 9 (2012): 18–19.
- , *from the kangaroo to the aithiya (or how to become writing)*, pt 1. *OR* 7 (2011): 3–5.
- Jandl, Ernst, *from "the big e"* *OR* 6 (2011): 7.
- Queneau, Raymond, *from "For an Ars Poetica"* *OR* 4 (2010): 4.
- Novarina, Valère. "Adramelech's Monologue." *Act French*. Cambridge, MA: mit Press, 93–104.

## MISCELLANEOUS PUBLICATIONS & PROJECTS

### *Audio-Textual Works*

- "Horrorscope, in black, white, and brown." Created for *Radio*, a 24-hour program focusing on "contemporary poetry in all of its creative forms," curated by sound poet and sculptor Anne-James Chaton. Fondation Louis Vuitton, Paris, April 1–2, 2016. 10'.
- "Une petite anatomie de l'atrocité : *La Foire aux atrocités* de J.G. Ballard" Evento, Bordeaux, October 11, 2009. 30'.
- ABC L.A. : portrait d'une ville en 26 lettres*. [with Béatrice Mousli] With ambient recordings by Martin Krieger. Atelier de création radiophonique, France Culture, September 27, 2009, 69'.

### *Colloquia Organized*

*Los Angeles : Un autre regard sur une ville autre*, La Bibliothèque nationale, Paris, June 15–17, 2006. Co-organized with Béatrice Mousli.

*Poésie et revues, un dialogue franco-américain*, Paris, June 3–4, 2004. Co-organized avec Béatrice Mousli and the association Ent'revues.

*A Review of Two Worlds: French and American Poetry in Translation*, Doheny Memorial Library, University of Southern California (USC), Los Angeles, April 4–6, 2003. Co-organized with Béatrice Mousli and Paul Vangelisti, co-sponsored by the French Embassy in the United States, the Florence Gould Foundation, Otis College of Art and Design and the usc.

### *Conference Papers & Talks*

“Translating Giovanna Sandri.” *Literature and Global Culture: The Voice of the Translator*, University of California, Santa Barbara, January 23–24, 2015.

“Translating Mostafa Nissabouri.” *Translating North African Literature*, University of Southern California, Los Angeles, October 17, 2013.

“Translating Mohammed Dib: Adventures in Publishing.” [with Paul Vangelisti] University of California, Santa Barbara, May 9, 2012.

“La république des traducteurs : rencontre des traducteurs de Valère Novarina.” Théâtre de l'Odéon, Paris, January 15, 2011.

“Visualizing a Total Poetics: Adriano Spatola's *Toward Total Poetry*.” The Position of Things – Adriano Spatola, Los Angeles, March 8, 2008.

“The Los Angeles Literary Landscape: A Core Sample.” *Los Angeles : Un autre regard sur une ville autre*, Paris, June 15, 2006. [Published in *Seeing Los Angeles: A Different Look at A Different City*. Proceedings of A Conference at The Bibliothèque Nationale de France, June 15–17, 2006. Los Angeles: Otis Books / Seismicity Editions, 2007.]

“Borders and Genres,” Place as Purpose: Poetry from the Western States Conference, Los Angeles, CA, October 12, 2002.

“Considering Historical Precedence,” *Reviews of Two Worlds: French and American Literary Magazines, 1945–2002*, New York Public Library, October 5, 2002.

### *Edited Volumes*

- Nissabouri, Mostafa. *For an Ineffable Metrics of The Desert*. Los Angeles: Otis Books, *forthcoming*.
- Sandri, Giovanna. *only fragments found: selected poems, 1969–1998*. Los Angeles: Otis Books | Seismicity Editions, 2014.
- Signs/ & Signals: The Daybooks of Robert Crosson*. [with Paul Vangelisti] Los Angeles: Otis Books/Seismicity Editions, and San Diego: Archive for New Poetry, Mandeville Special Collections Library, 2008.
- Seeing Los Angeles: A Different Look at A Different City*. [with Béatrice Mousli] Proceedings of A Conference at The Bibliothèque Nationale de France, June 15–17, 2006. Los Angeles: Otis Books / Seismicity Editions, 2007.
- “15 Contemporary Moroccan Poets” [with Jalal El Hakmaoui] *Aufgabe* 5 (2005): 9–65.
- “12 poètes américains” *Estuaire* [Quebec] 121 (2005): 53–100.
- “10 Los Angeles Poets.” *108* 91 (2001).
- “N.Y./L.A.” Numéro spécial de *The East Village* 9 (2000). [Read it.](#)

### *Essays*

- “what happens letting words dance from one language to another’: Translating Giovanna Sandri’s *clessidra: il ritmo delle tracce*.” *Untranslatability Goes Global: The Translator in an Age of World Literature*, edited by Suzanne Jill Levine and Katie Jan. London: Routledge, 2017.
- “Ce livre qui n’en est pas un : le texte littéraire électronique.” *Littérature* (2010): 37–43. [Read it.](#)
- “How I Did Not Write Some of My Books: An Appropriation Lexicon.” *Fold Magazine* 1 (2007): 31–40. [Download it.](#)
- “Some Thoughts about The Chapbook: On The Tenth Year of Publishing Seeing Eye Books.” *The New Review of Literature* IV.i (October 2006): 223–234. [Download it.](#)
- “Translation of Poetry | Poetry of Translation.” *Aufgabe* II (2002): 213–219. [Download it.](#)
- “Traduction de la poésie | Poésie de la traduction.” *Œil de Bœuf* XXII (December 2001): 71–81. [The entire issue is available on-line. [Read it here.](#)]
- “Concerning the Visual in Poetry.” *Witz* VI.3 (Spring 1999): 5–18. [Reissued, in a revised version, by *Direct Poetics* (September 2005). [Read the revised version.](#)]

### *Exhibitions Curated*

*Beyond The Iconic: Contemporary Photographs of Paris.* Photographs from The Collections of The Musée Carnavalet (Paris), The Los Angeles Public Library, Central Branch, March 1–June 1, 2008. Co-curated with Béatrice Mousli.

*Charting the Here of There: French & American Poetry in Translation in Literary Magazines, 1850–2002,* Doheny Memorial Library, University of Southern California, Los Angeles, February 7–May 9, 2003. Co-curated with Béatrice Mousli.

*Reviews of Two Worlds: French and American Literary Magazines, 1945–2002,* New York Public Library, October 4– December 7, 2002. Co-curated with Béatrice Mousli.

### *Scholarly Books*

*Beyond The Iconic: Contemporary Photographs of Paris, 1971–2003.* [with Béatrice Mousli] Los Angeles: Angel City Press, 2008.

*Charting the Here of There: French & American Poetry in Translation as Published in Literary Magazines in Both Countries, 1850–Present.* [with Béatrice Mousli] New York: New York Public Library/Granary Books, 2002. [French edition: *Poésies des deux mondes : un dialogue franco-américain à travers les revues littéraires, 1850–2004.* Paris: Entr’revues, 2004.]

### *Works Exhibited*

“This Space Available.” Proxy Gallery (Culver City, CA), November 4–December 15, 2015.

“Tracce di una voce assenta.” *Séptimo Festival de Literatura Experimental.* Teatro de la Casa de la Cultura de Mexicali (Mexicali, Baja California), April 16, 2004.

Giorgio Longo’s *Bunker Poetico.* 49<sup>a</sup> Biennale d’Arte di Venezia. 2001.

## SELECTED INTERVIEWS

Teresa Villa-Ignacio interviews Guy Bennett for her project *Sounding Translation:*

*Podcasts on the Translation of Contemporary Poetry.* (October 2013) [Listen to it.](#)

“12 or 20 (small press) questions with Guy Bennett on Mindmade Books”; interview with Rob McClennan. [Read it.](#)

“L.A. Literature Interviews Guy Bennett,” by Stephanie Rioux and Mathew Timmons. (February 2006) [Listen to it.](#)

“Entrevue avec le poète américain Guy Bennett réalisée par Hassan El Ouazzani.” *art Le Sabord* 70 (2005): 44–51.

“Difficult Fruits and Paraphrase: Guy Bennett talks to Andrew Maxwell about translation and constraint.” *Double Change* II (2002). [Read it.](#)

## LITERARY FESTIVALS

Trente-Quatrième Festival International de la Poésie, Trois-Rivières, Quebec, October 2018.

Salon International de l’Edition et du Livre, Casablanca, February 2018

Evento, Bordeaux, October 2009

Blue Metropolis, Montreal, March–April 2005.

Vingtième Festival International de la Poésie, Trois-Rivières, Quebec, October 2004.

Festival de la Poésie Méditerranéenne de Rabat, June 2004.

*Los Angeles Times Festival of Books*, Los Angeles, April 1999.

Biennale Internationale des Poètes en Val de Marne, Paris, Lyon, November 1998.

■

## EDUCATION

University of California, Los Angeles. PhD in French Literature, 1993.

## TEACHING

Otis College of Art and Design, Los Angeles. Professor, MFA Writing. 1999–present.

Previous teaching at UCLA, Los Angeles City College, Santa Monica College, El Camino College.

## LANGUAGES

- English (Native language)
- French (Fluent)
- Italian (Reading & translating competency)
- Russian (Reading & translating competency)



## HONORS

Chevalier de l'Ordre des Palmes Académiques ["Knight of The Order of Academic Palms"] by the French Minister of Education in 2005.